

mararte

CULTURA OCIO COMUNICACIÓN

La novela 'La Brecha', de Toti Martínez de Lezea, tendrá su propio musical

El espectáculo, 'Bretxa', es obra de Oihan Vega y Valen Moñux y se estrenará el 13 de enero de 2023 en el Victoria Eugenia

✎ Uxue Garro Irastorza
 📷 Iker Azurmendi

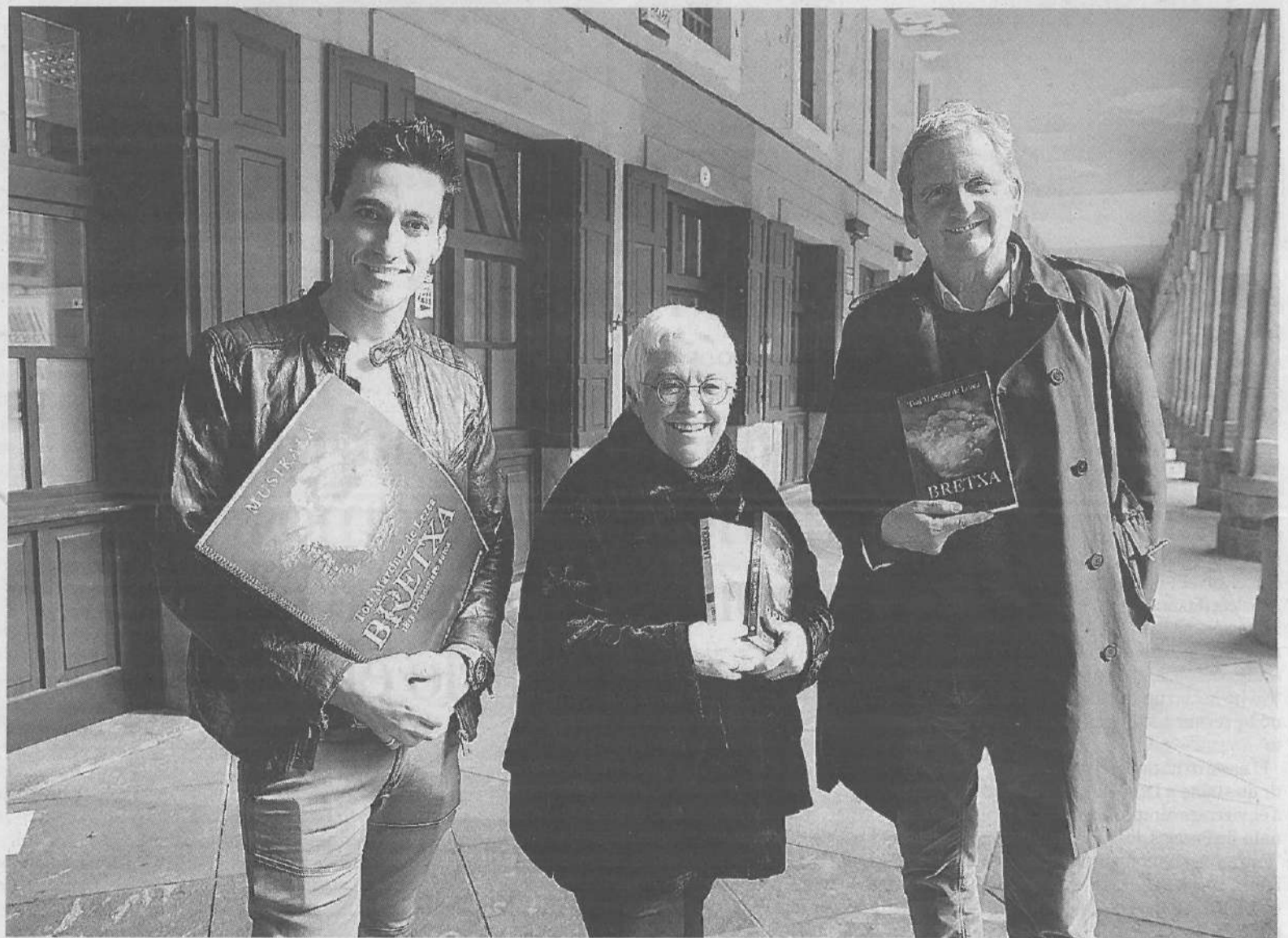
DONOSTIA — La asociación Bergarako Antzerki Musikala (BAM!) ha decidido relatar a través de un musical los eventos ocurridos en Donostia en la fatídica noche del 31 de agosto de 1813. Así, basándose en la novela *La brecha* de la escritora Toti Martínez de Lezea, esta agrupación representará en los escenarios, bajo el título *Bretxa*, el incendio que arrasó la Parte Vieja de la ciudad y las violaciones, robos y excesos que acompañaron a esta acción intencional provocada por los ingleses y demás tropas aliadas tras la expulsión de los franceses liderados por Bonaparte de la capital guipuzcoana.

El proyecto teatral se dio a conocer ayer en la Biblioteca Municipal de Donostia, coincidiendo con la presentación de la reedición corregida del libro de Lezea y del lanzamiento de la primera versión en euskera, *Bretxa*, traducida por Miren Arratibel. En el acto estuvieron presentes tanto la prolífica autora gasteiztarra, como los creadores y directores del musical, Oihan Vega y Valen Moñux.

El musical se estrenará el 13 de enero de 2023 en el Teatro Victoria Eugenia, en el año del 210º aniversario de los hechos y a escasos metros de donde comenzó la tragedia. Al igual que en la obra escrita, la historia se narrará desde la visión de la ciudadanía que lo vivió, aunque también aparecerán figuras militares que tomaron parte.

La idea de este proyecto se comenzó a gestar hace unos seis años, cuando Vega y Moñux acudieron a casa de Martínez de Lezea para proponerle la adaptación teatral de su libro. "Nos dijo *vosotros estáis locos y los locos, en mi casa, son bienvenidos*. Se me quedó grabada esa frase", afirmó Vega.

A partir de ahí, comenzó el proceso creativo de este musical, a lo largo del cual sus autores han tenido presentes dos "obsesiones". Por un lado, "no contaminar en absoluto" ni "cambiar nada" de la obra de Martínez de Lezea y, salvo "alguna concesión artística", hacerla lo más



Oihan Vega, Toti Martínez de Lezea y Valen Moñux, en la presentación de ayer.

fidédigna posible. "Odiamos las adaptaciones que al final casi desfiguran la novela", incidió Vega.

Por otro lado, su intención desde el principio y "hasta el estreno" es hacer "algo exacto" desde el punto de vista cronológico y biográfico. Para ello, han contado con la colaboración del historiador y arqueólogo Jose Mari Leclercq, recientemente galardonado con la Medalla al Mérito Ciudadano; y también la del doctor arquitecto José Javier Pi Chevrot, que puso a disposición de los directores del musical sus planos de la Donostia del siglo XIX en formato 3D.

LA OBRA DE MARTÍNEZ DE LEZEA

REEDICIÓN CORREGIDA DE 'LA BRECHA'

●●● **Primera versión en euskera.** La novela *La Brecha* de Toti Martínez de Lezea acaba de ser corregida y reeditada en castellano por Erein, 16 años después de la primera versión. "He aprendido mucho estos últimos años y ahora escribo mejor", afirmó la escritora gasteiztarra. Además, quiso agradecer a la editorial el haber traducido y publicado ese mismo trabajo en euskera, *Bretxa*, lo que consideró "un regalo tremendo". "Yo no puedo escribir en euskera, pero sí me considero parte de este pueblo y quiero que mis libros estén en la lengua de mucha gente de este pueblo", manifestó la prolífica autora.

En total, son 150 las personas que participarán en el espectáculo, entre cantantes, actores, actrices, coros, bailarines y profesionales de otras disciplinas artísticas. "Me atrevería a decir que nunca se ha expuesto en este formato el incendio de Donostia", apuntó Vega.

En cuanto a la puesta en escena, se ha optado por una representación "naturalista", más "convencional" y "tradicional"; un "concepto que le gusta al público", según indicó Moñux. Por tanto, no es la imagen preconcebida de musical de Broadway que "muchas veces nos viene a la cabeza", admitió Vega.

con “unos tíos bajando por una escalera de colores y de luces”. “Evidentemente, en este caso, estamos hablando de un drama, de una tragedia”, puntualizó.

MULTILINGÜE Casi la mayoría del musical se desarrollará en euskera, ya que los autores han querido que cada personaje se exprese en el idioma en el que hablaba en su día a día. Vega estimó que alrededor del 85% del espectáculo será en esta lengua, “un poco” en castellano y algunas “pinceladas” en inglés, francés o portugués. En el caso de estos últimos, los espectadores tendrán la oportunidad de leer subtítulos en la pantalla del fondo.

En ese mismo panel gigante se plasmarán los planos de Donostia en 3D cedidos por Pi Chevrot, que Vega consideró que permitirá al público “ver Donostia como nunca lo ha visto antes”.

Este proyecto ha contado con la participación y aportación de diversos grupos o asociaciones culturales y artísticas. Además de Bergarako Musika Eskola, “principal motor” y filial de BAM! y donde Vega forma parte de la dirección, también se

El proyecto comenzó hace seis años, cuando Vega y Moñux se presentaron en casa de Martínez de Lezea y le propusieron la adaptación

Son 150 las personas de diferentes disciplinas artísticas que participan en la obra, que se desarrollará en un 85% en euskera

El musical retrata el incendio provocado el 31 de agosto de 1813 en la Parte Vieja de Donostia por los aliados ingleses y portugueses

han sumado la academia de danza Tempo 22, grupos recreacionistas como 31 de Agosto de Donostia o Lozet de Lasarte-Oria, la cofradía Anaka de Irun o la academia de maquillaje y peluquería Monte Albertia de Zarautz, entre otros.

Martínez de Lezea se mostró encantada con esta adaptación de uno de sus libros. “Que un trabajo mío se lleve a un musical, que a mí además me gustan, que lo lleven y además en el mismo sitio donde ocurren los hechos, es un regalo” indicó la escritora, “un gran honor”.

Por último, Moñux quiso realizar una reflexión en torno a la temática de la historia, de dos siglos de antigüedad y, sin embargo, de tan candente actualidad. “Estos días, haciendo el último repaso” y leyendo las palabras de uno de los personajes, “los comentarios que hace sobre la guerra, por qué se producen”, manifestó darse cuenta “tristísimamente, que no estamos hablando de una cosa histórica, sino que estamos hablando de una historia real y actual, actualísima. Es tristísimo e impresiona un poco, pero tristemente es así”, lamentó Moñux. ●



La fachada del Kursaal se convierte en escenario de danza

‘DENDU’. Ni la calima ni el viento pudieron ayer con el espectáculo *Dendu* que llevaron a cabo en una doble sesión Oreka TX y Harrobi Dantza Bertikala sobre la fachada del Kursaal. Bai-

larines de la compañía vizcaina interpretaron la pieza, que se estrenó dentro de la programación de dFeria, la feria de artes escénicas de Donostia, colgados en el aire al ritmo de la txalaparta

de Oreka TX. El espectáculo acercó a decenas de espectadores que pudieron disfrutar de una escenario arriesgado y diferente que no dejó indiferente a nadie. Foto: Javi Colmenero

Minbizia eta txotxongiloak dFerian

Hirugarren egunean, ‘Ir a Saturno y volver’ eta ‘Ama’ obrak aurkeztuko dira

DONOSTIA – Donostiako Arte Eszenikoen Azokak gaur hirugarren egunez eskainiko dituen zazpi ikuskizunetako bietan, txotxongiloak eta bularreko minbizia “naturalizatzea” izango dira hizpide.

Norka Chiapusso dFeriaiko zuzendariak, Cultural-Ment konpainiaren *Ir a Saturno y volver* eta Marie de Jongh konpainiaren *Ama* ikuskizunak aurkeztu zituen atzo. Maria Angeles Marchirant banatzaileak azaldu zuenez, 11.15ean Intxaurrendoko kulturgunean Balear Uharteetako Cultural-Ment konpainiak taularatuko duen *Ir a Saturno y volver* antzezlanak, bularreko minbizia diagnostikatu dioten emakume baten istorioa kontatzen omen du, “gaixotasun isil hori, dramatismorik gabe eta itxaropenez etxekotu nahian”.

Marie de Jongh konpainiaren *Ama* antzezlanaren zuzendari eta sortzaile izan den Jokin Oregik, Pio Ortiz de Pineda ekoizlearekin batera, konpainia horrek helduentzat prestatu duen lehen lanaren xehetasunen berri eman zuen. “Keinuz egindako ikuskizuna da, egunerokotasunaren baitan dagoen gaiak, zaintzak, zailtasunak eta heroismoak arriskugarri bilakatzen duena”, adierazi zuen; antzezleek “zero maskara” dara-



Marie de Jongh konpainiako kideak. Argazkia: Gorka Bravo dFeriaentzat

matela esan zuen. “begirik, sudurririk eta ahorik gabekoa”, eta horrek “unibertso estetiko, metaforiko eta surrealista” sortzen duela. “Jendea konprenitua sentitzea espero dut, zaintza denoi dagokigulako”, esan zuen.

BESTE HAINBAT PROPOSAMEN dFeriaen hirugarren jardunaldian, Organik eta Sil Producciones konpainiaren *Arnasa* ere ikusgai

izango da 13.00etan Egia kultur etxean, arnasketak eragiten dizkigun sentsazioen inguruan.

Horrez gain, *Makers*, *Espejismos*, eta *Mi hijo solo camina un poco más lento* funtzioen bigarren emanaldiak ere eskainiko dira, bai eta *Altsasuren* lehenengo eta bakararra ere, 2016ko urriaren 15eko goizaldean herri horretako Koxka tabernaren atarian jazotako gertakarien inguruan. – M. Tolosa

Francis Kéré, primer africano en recibir el Premio Pritzker

El arquitecto ha obtenido el galardón por una labor “que empodera y transforma las comunidades”

DONOSTIA – Francis Kéré se ha convertido en el primer arquitecto africano en ganar el Premio Pritzker, gracias a su trabajo “que empodera y transforma las comunidades a través del proceso de la arquitectura”.

Nacido en Gando, Burkina Faso, el jurado del premio ha definido al arquitecto como “un faro” de la profesión: “Nos ha mostrado cómo la arquitectura de hoy puede reflejar y satisfacer las necesidades, incluidas las necesidades estéticas, de los pueblos de todo el mundo”.

Kéré ha completado numerosas escuelas y centros de salud en toda África: República de Benin, Burkina Faso, Malí, Togo, Kenia, Mozambique y Sudán. Uno de sus primeros proyectos fue la Escuela Primaria Gando en su pueblo natal, que comenzó a diseñar mientras estaba en la universidad en Alemania.

“Él sabe que la arquitectura no es el objeto sino el objetivo; no el producto, sino el proceso”, señaló el jurado. – E.P.